



2023

December 24



台美團契長老教會

Taiwanese/American Fellowship Presbyterian Church

Associate Pastor: 蔡佳君牧師 Rev. Annie Tsai

770 US-206, Hillsborough, NJ 08844

Tel: 732-937-9227 www.tafpc.org email: tafpcco@gmail.com

Pastor Office Hours: 9AM - 12:30PM(Tue), 9AM - 1:00PM(Fri)

台美團契長老教會待降節第四主日暨聖誕節主日禮拜

TAFPC the Fourth Advent and Christmas Sunday Service

Liturgists 司會: Elder Wen H Chang 張文旭長老
Elder Christine Su

Preacher 證道: Rev. Annie Tsai 蔡佳君牧師

Organist 司琴: Ms. Meili Chen 陳玫麗姊妹

11:00AM

December 24, 2023

序樂 **Prelude** “The Best Christmas Medley Ever” by JC. Dare
Handbell Choir

宣召 Call to Worship

司(台): 永遠是一段真長的時間。

眾(台): 咱欲唱歌謳咗上帝堅定不變的慈愛到永遠。

司(台): 永遠是一段真長的時間。

眾(台): 上帝的信實堅定若(ná)親像天。

司(台): 永遠是一段真長的時間。

眾(台): 咱欲永遠信靠上帝。

齊(台): 咱做伙來敬拜上帝!

Liturgist : Forever is a very long time.

People: We will sing of God’s steadfast love forever.

Liturgist : Forever is a very long time.

People: God’s faithfulness is as firm as the heavens.

Liturgist : Forever is a very long time.

People: We will trust God forever.

All : Let us worship God!

點待降節蠟燭 Lighting Advent Candles

Shane, Yvonne, Ryan, and Adrien

宣告 Proclamation:

Watch and wait for the coming of the Lord Christ! Light the candles of hope, peace, joy, and love, and remember God’s promises in your prayers.

注目等待主基督的降臨! 點燭(tiám-tòh)向望、和平、喜樂及愛(thiàⁿ)的蠟燭，在祈禱中記得上帝的應允。

點蠟燭 Lighting the candles:

We have been watching and waiting in hope. Now light the first candle. For peace, light the second candle. In joy, light the third candle. With love, light the fourth candle. Now our redemption is near!

咱已經注目看，也已經在盼望中等待，今點這第一枝蠟燭；為著和平，來點這第二枝的蠟燭；在喜樂中，點這第三枝蠟燭；閣用愛心，點燭這第四枝的蠟燭。今咱的救贖已經近了！

兒童聖誕音樂 Children's Christmas Music

Children Choir and 11Teen
Lead by SueAnn Shiah and Mariko Terada

路加福音 Luke 1:26-38

“O Come O Come Emmanuel”

路加福音 Luke 2:1-20

“O Come All Ye Faithful”

馬太福音 Luke 2:1-11

“O Holy Night”

點主基督蠟燭 Lighting Christ Candle

張麗愛姊

點蠟燭 Lighting the candle:

We have been watching and waiting in hope. Now the candles of hope, peace, joy and love have been lit. Our redemption has come! The Christ candle is lit.

咱已經注目看，也已經在盼望中等待，今這盼望、和平、喜樂及愛的蠟燭已經點燭。咱的救贖已經到了！主基督的蠟燭也點燭。

宣告 Proclamation:

For a child has been born for us; a son is given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named "Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace."

因為有一個嬰仔已經為咱來出世；有一個子賞賜咱；權柄落在伊肩頭上；伊的名稱做「奇妙謀士、全能的上帝、永遠佇啲的父、和平的人君」。

感恩祈禱* Thanksgiving Prayer*

頌讚 Anthem

Choir 聖歌隊

“Silent Night”

by J. Schrader

Silent night! Holy night!

All is calm, all is bright 'round yon virgin mother and child,
holy infant so tender and mild, sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.

Silent night! Holy night! Shepherds quake at the sight,
glories stream from heaven afar,
heavenly hosts sing “Alleluia”;

Christ the Savior is born, Christ the Savior is born.

Silent night! Holy night!

Son of God, love's pure light radiant beams from thy holy face,
with the dawn of redeeming grace, Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth; Jesus, Lord at thy birth, thy birth.

悔罪邀請 Call to Confession

司(台): 上主的慈悲親像黑暗中的大光照佇咱身上。
咱信靠上帝的恩典，作伙來認咱的罪。

Liturgist: Like a great light in a land of deep darkness, the mercy of the Lord shines upon us. Trusting in God's grace, let us confess our sin.

認罪祈禱 Prayer of Confession

眾(台): 基督啊，祢出世佇一個卑微(pi-bī)的馬槽(bé-tiâu)內，因為客店無(bô)祢的所在。當阮愚慧(gû-gōng)認為阮的生活中無所在通給(hō)祢的時，請赦免阮。當阮對祢的話語關阮的心門的時，請赦免阮，並且用祢的愛(thià")來衝(chhiong)開伊。當阮對祢的挑戰關阮意志的門的時，請赦免阮，閣

用祢的愛來突破(tùt-phòà)伊。當阮對遐的(hia-ê)祢欲愛阮歡迎的人來關阮的厝、教堂及城市的大門的時，請赦免阮，閣再一遍將祢的天使的話對阮講：“毋(m̄)免驚!”

P(En): O Christ, you were born in a humble stable, because there was no room for you in the inn. Forgive us when we foolishly think that there is no room for you in our lives. When we close the doors of our hearts to your word, forgive us, and burst through them with your love. When we close the doors of our minds to your challenge, forgive us, and burst through them with your love. When we close the doors of our homes, our churches, and our cities to people you would have us welcome, forgive us, and speak your angel's words to us once more: "Do not be afraid."

赦罪宣告 Pardon

司(台): 著聽主的應允：看啊，恁的救恩到了！恁是神聖的子民，受著上帝救贖，搜尋(tshiau-tshuē)，嘛無受放揀(sak)。奉主耶穌的名，咱攏得著赦免！

眾(台): 感謝上帝！

Liturgist: Hear the promise of the Lord:

See, your salvation has come! You are a holy people, redeemed by God, sought out, not forsaken. In the name of Jesus Christ, we are forgiven!

P(En): Thanks be to God!

讀經 Scripture Reading

路加福音 Luke 2:1-14

司: 這是上帝的話 眾: 感謝上帝

L : This is the word of God C : Thanks be to God

證道 Sermon

「平安暝，聖誕暝」
“The Holy Night”

燭光祈禱 Candle Light Prayer

請兄姊照每一排的順序到台前點燭蠟燭

Please come forward following the row orders to light up your candles

回應詩* Response Hymn*

新聖詩 #50 「細細的城市伯利恆」

GTG #121 “O Little Town of Bethlehem”

奉獻 Offertory

Doxology

天下萬邦萬國萬民，敬拜上帝父子聖神
謳唸三位一體上帝，尊名流傳直到萬世 阿們
Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host;
Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen.

介紹與報告 Introduction & Announcements

散會詩歌* Sending Hymn*

新聖詩 # 48 「平安暝，聖誕暝」

GTG #122 “Silent Night, Holy Night!” (v. 1-3)

祝福差遣* Benediction and Sending Forth*

阿們頌* Amen* 新聖詩 #643/GTG #601

殿樂 (Postlude)

默禱(Silent Prayer)

(*方便站立的人，請站立; *Please stand if able)

奉獻 Offering: (12/17/2023):

\$2,525.00 (offering box) + \$850.00(Zelle)=\$3,375.00

小會公告:

- 明年一月第一主日(1/7) 舉行長執同工就任，請所有 2024 新任長執同工預留時間出席參加。
2024 newly elected elder/deacon installation and coworker commission will be held on 1/7/2024. Please make time to attend.
- 12/31(日)是蔡佳君牧師在本會任期的最後一個主日，鼓勵所有兄姊參加當天主日禮拜及交誼互道珍重與祝福。會後教會備有午餐及交誼。小會暨全體兄弟姊妹感謝蔡牧師四年多以來的耐心教導與關懷，願神繼續帶領保守。
Pastor Annie will preach her last sermon on 12/31 TM Sunday service as our Associate Pastor. Lunch and refreshments will be provided after service. All are encouraged to spend time and pray with Pastor Annie. The Session and the entire congregation express our gratitude and love to Pastor Tsai for her dedication, caring, and teaching over the last 4+ years. May God continue to guide and keep all of us.

消息報告:

- 今天禮拜後將一起 potluck 聚餐，慶祝聖誕與返鄉 (home coming)。
There is a potluck lunch gathering after worship. Please join the celebration!
- 年終將近，請各部門趕緊提出請款，以便結算。此外，如果您有特別奉獻，也煩請在年底前交給教會。
It is the end of the year, if there is any claim for reimbursement or offering, please submit it by 12/31.
- 明年一月至六月週日中午點心的輪值表已貼在公佈欄上。目前還有很多空缺，邀請兄姐踴躍參與服事。意者請洽各區區長報名參加，或前往公佈欄簽選日期(不分區，依個人時間上的方便)。
Volunteers are needed to prepare Sunday snacks. Please sign up at the bulletin board if interested.

- 到年底時教會的經常費收支將有大約\$13,000 的不足，請大家繼續關心此事。
By the end of the year, the church's regular fund will be approximately \$13,000 short. Please continue to care about this matter.
- 請 2023 及 2024 各部門長執、同工及團契會長在 **12/29/2023 (五)**以前將 2023 年度報告或(及)2024 年度計劃 e-mail 到教會辦公室(tafpcco@gmail.com)。越早越好，謝謝合作!!

EM Announcements:

- We collected 52 coats for Jersey cares organization. We will be collecting up until December 31.
- Interhigh will continue to work with our 11teen for 2 more Sundays, 1/14 and 1/21, before transitioning to Em leaders leading. Please encourage other middle school and high schoolers to join.

出席人數: 台語禮拜 (12/17): 成人 40, 兒童 8.

肢體交通與代禱:

- 代禱事項: 教會的合一與事工的方向；教牧長執同以已於 12/!以工與聘牧委員會的智慧與決定；長執交接；Host Family；實體聚會的安全；兄姊的身心靈健康；蘇惠智牧師及家人；艷紅姐的家人；俐亨姐的家人；慶賢長老；Andy 的媽媽 (朱媽媽/麗愛姐)；雪花姐；建勳兄；俊彥兄及尚芬姐；秀芬姐的父親；佩芬姐的先生 Keene；懷孕的姊妹；教會兄姊的新生兒孫；長輩的健康；兄姊的工作；外出旅遊探親的兄姊。

教會近期行事表:

週	聚會項目	時間	主理	講題/經文	地點
日	台語禮拜 (12/31)	11:00AM	蔡佳君	迎接新的一年 路加福音 2:22-40	Sanctuary Online